



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

December 3, 2023.

26th SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 1)

Forefeast of the Entry of the Theotokos into the Temple; Venerable Gregory of Decapolis (816); St. Proclus, archbishop of Constantinople (447); Martyr Dasius of Dorostolum (303); Martyrs Eustace, Thespesius, and Anatolius (312); Hieromartyr Nerses, bishop, and his disciples; Joseph, John, Shapur, Isaac, and Hypatios, bishops of Persia (343); Martyrs Azat the eunich, Sasan, Thekla, and Anna (343).

Upcoming December services:

Dec. 04 10:00 am. - Divine Liturgy Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple

4 грудня 10:00 - Божественна Літургія Введення Пресвятої Богородиці в храм

Dec. 09 4:00 pm. - Great Vespers / 9 грудня 16:00 - Велика Вечірня

Dec. 10 10:00 am. - Divine Liturgy / 10 грудня 10:00 - Божественна Літургія

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Iryna Patlatiuk	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 1

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Tropar of the Resurrection – Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

Тропар Передсвята – Голос 4

Сьогодні Анна передвіщає всім радість, породивши плід, супротивний печалі — єдину Приснодіву. Її ж вона сьогодні з радістю приводить, сповнюючи обітницю, до храму Господнього, як справжній храм Бога Слова і Матір чисту.

Tropar of the Forefeast – Tone 4

Today Anna proclaims joy to all beforehand, having given birth to the fruit which dispels grief - the only Evervirgin. She leads her forth to the Temple of the Lord with joy today, in fulfillment of her promise, being the real temple of God the Word and pure Mother.

Тропар Святого Володимира – Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твое успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний – Голос 1

Воскрес еси, як Бог, із гробу у славі і світ із Собою воскресив, людське ество, як

Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: Ти еси Христе – Той, що всім подаєш воскресіння.

Kondak of the Resurrection - Tone 1

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has been vanished. Adam exults, O Master. Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Кондак Передсвята – Голос 4

Сьогодні, з нагоди величного свята Богородиці, радістю наповнилась уся вселена і взиває: Вона є кивот небесний.

Kondak of the Forefeast – Tone 4

Today, on the occasion of the great feast of the Theotokos, the whole universe is filled with gladness and calls out: She is the heavenly tabernacle.

Прокимен – Голос 1

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стух: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Prokeimen – Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us for we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright!

ПОСЛАННЯ

(Єф. 5:9-19) Браття... Поводьтеся, як діти світла, бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді. Допевняйтеся, що приемне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно! Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня. І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа.

EPISTLE

(Eph. 5:9-19) Brethren... Walk as children of light, for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light." See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

Alleluia

Аллилуя – Голос 1: Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Alleluia – Tone 1: God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 12:16-21) І Він розповів їм притчу, говорячи: В одного багача гоїно нива вродила була. І міркував він про себе й казав: Що робити, що не маю куди зібрати плодів своїх? І сказав: Оце я зроблю, порозвалюю клуні свої, і просторніші поставлю, і позбираю туди пашню свою всю та свій достаток. І скажу я душі своїй: Душе, маєш багато добра, на багато років складеного. Спочивай, їж та пий, і веселися! Бог же до нього прорік: Нерозумний, ночі цієї ось душу твою зажадають від тебе, і кому позостанеться те, що ти був наготовив? Так буває і з тим, хто збирає

‘для себе, та не багатіє в Бога.

GOSPEL

(Lk. 12:16-21) Let us be attentive. Then He spoke a parable to them, saying: “The ground of a certain rich man yielded plentifully. And he thought within himself, saying, ‘What shall I do, since I have no room to store my crops?’ So he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build greater, and there I will store all my crops and my goods. And I will say to my soul, “Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease; eat, drink, and be merry.”’ But God said to him, ‘Fool! This night your soul will be required of you; then whose will those things be which you have provided?’ “So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.”

Причасник:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.





ANNOUNCEMENTS

- 1. UWAC/SOYUZ Annual General Meeting (AGM) is today following Divine Liturgy. Please proceed directly down to the Board room.**
- 2. The Annual General Meeting (AGM) for St Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor will be on December 10th after the Divine Liturgy.**
3. The St. Nicholas celebration is scheduled for December 16th, following the Great Vespers. And we require volunteers to set up and clean up. Contact administrator@stvlads.com.
- 4. UWAC/SOYUZ will be holding a bake sale at the Sadochok concert event on December 17th** following Divine Liturgy. Ethel and a team of volunteer bakers have made some fine kolachi that will be available for purchase. UWAC/SOYUZ is also requesting donations of a small amount of baking for their sale. Disposable trays for the baking will be made available during fellowship.
- 5. Our Sunday School (for children 4 – 12 yrs) will be held every Sunday at 10:00 AM.** For more information or to register your child(ren), please contact Pani Iryna at churchschool@stvlads.com.
- 6. We are entering the flu and cold season. To reduce the spread of infection, please use sanitizers provided in the church and Cultural Center, wash hands with soap, and wear masks. If you feel unwell, kindly stay home until the results of your COVID-19 test are known. Thank you for your cooperation in keeping our community safe.**
- 7. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2024.** Please reach out to us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com or contact Nadia for more information.
- 8. The First Aid** course will be held on December 9th in the Cultural Centre. The course is open to all interested parishioners. Pre-registration is required by email to administrator@stvlads.com.
- 9. Our Sunday School requires volunteer teachers.** We welcome candidates with relevant qualifications and experience working with children, creativity, and responsibility as well as communication skills in both English and Ukrainian. For further information, please contact churchschool@stvlads.com. Resumes are requested.
- 10. English Conversation Classes for Ukrainian newcomers** are being held at St. Vlad's Cultural Centre every Saturday at 1:00 p.m. For additional details, please contact to administrator@stvlads.com.



ANNOUNCEMENTS

11. **Attention Newcomers.** On December 5th at 5:30 PM, a workshop on obtaining permanent residency in Canada will be held at the Cultural Center. This event is specifically for Ukrainian women who have recently arrived in Canada through the CUAET program. Registration is mandatory. Please email administrator@stvlads.com to secure your spot.

12. Parishioners and Guests: we extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contributions to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelope along with your name, address, postal code, and email. This will allow us to properly record your contributions so that, at the end of each tax year, you can be provided with a donation receipt you can claim on your annual income tax return. Thank you for your support to our Church. For more information, please contact treasurer@stvlad.com.

13. **Moms and Tots group:** As a young mother, it is always nice to meet other young mothers, share parenting ideas, and support each other. If you have a desire (and the energy) to contribute to the development of our Moms and Tots group, we encourage you to lead this group. Kindly submit an email to president@stvlads.com.

14. We are interested to hear what you would like to do, participate in, or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as to engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed in our Church community. Please feel free to forward your ideas to president@stvlads.com.

15. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

16. Our Church Choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian--you will learn it over time.

SUNDAY COFFEE HOUR

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

December 3 - Anna Skibinski & Nadiya Semkuley

December 10 - Arkadij & Roxolana Chumak

December 17 - St. Nicholas Celebration

December 24 - we will not have a fellowship hour

December 31 - we need volunteers to help in the kitchen

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

ОГОЛОШЕННЯ

1. Річні загальні збори Жіночого товариства Собору Св. Володимира відбудуться сьогодні після Божественної Літургії. Будь ласка, приходьте одразу у кімнату нарад.

2. Річні загальні збори Українського Православного Собору Святого Володимира (AGM) відбудуться 10 грудня після Божественної Літургії.

3. Ніч Святого Миколая відбудеться у суботу, 16 грудня після Великої Вечірньої. Нам потрібні волонтери, які допоможуть з розстановкою меблів і прибиранням. Будь ласка, якщо ви можете допомогти, пишть на електронну пошту administrator@stvlads.com.

4. Жіноче товариство Собору Св. Володимира проведе благодійний розпродаж випічки під час концерту "Садочка" 17 грудня після Божественної Літургії. Пані Етел та команда пекарів-волонтерів приготували чудові калачі, які зможуть купити всі охочі. Також Жіноче товариство просить про невеличкі пожертви випічки для продажу. За потреби будуть доступні одноразові дека для випічки.

5. Наша Недільна школа (для дітей 4- 12 років) працюватиме щонеділі з 10:00 ранку. Щоб зареєструвати дитину (дітей) у школу чи отримати більш детальну інформацію звертайтеся до пані Ірини за адресою churchschool@stvlads.com.

6. Починається сезон грипу та застуди. Щоб зменшити поширення інфекції, будь ласка, користуйтеся антисептиками, які розміщені у церкві та Культурному центрі, мийте руки милом та носіть маски. Якщо ви відчуваєте себе недужими, будь ласка, залишайтеся вдома до тих пір, поки не будуть відомі результати тесту на COVID-19. Дякуємо за співпрацю у збереженні безпеки нашої громади.

7. Нам потрібні організатори та волонтери для "Недільної години кави" у 2024 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишть нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com або запитайте Надю, щоб дізнатися більше.

8. Навчальний тренінг з надання першої медичної допомоги буде 9 грудня у Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира. Навчання можуть пройти наші парафіяни. Необхідна попередня реєстрація за електронною адресою administrator@stvlads.com.

9. У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні вчителі-волонтери. Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. Спілкування: англійська чи українська мови. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою churchschool@stvlads.com. Будь ласка, надсилайте свої резюме.

10. У Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира щосуботи проводяться заняття з англійської мови для новоприбулих з України. Початок о 13.00. Збір біля входу до Культурного центру. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, пишть за адресою administrator@stvlads.com.



ОГОЛОШЕННЯ

11. **Увага новоприбулим.** 5 грудня о 17:30 в Культурному центрі відбудеться семінар про те, як отримати постійне місце проживання в Канаді (PR). Захід організований для українських жінок та їхніх родин, які недавно прибули в Канаду за програмою CUAET. Реєстрація обов'язкова. Будь ласка, напишіть на administrator@stvlads.com.

12. **Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви.** Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтеся до treasurer@stvlads.com.



13 **Ми плануємо створити групу "Мама та Діточки".** Для молодих матерів завжди приємно зустрічати інших молодих матерів, ділитися ідеями щодо виховання дітей та підтримувати одна одну. Якщо ви хочете взяти участь у створенні розвитку групи, надішліть листа на president@stvlads.com.

14 Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: president@stvlads.com.

15. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

16. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній.



НЕДІЛЬНА КАВА

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

3 грудня - Анна Скібінська та Надія Семкулей

10 грудня - Аркадій та Роксолана Чумаки

17 грудня - Святкування Дня Святого Миколая

24 грудня - години спілкування не буде

31 грудня - потрібні волонтери для допомоги на кухні



Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

**HAPPY
BIRTHDAY**

**BIRTHDAYS/Дні народження
ANNIVERSARIES/Ювілеї**

**We would like to acknowledge the following members
Birthdays this coming week:**

Shirley Koroluk, Dob. Kathy Yamniuk.

Anniversaries: NO ANNIVERSARIES

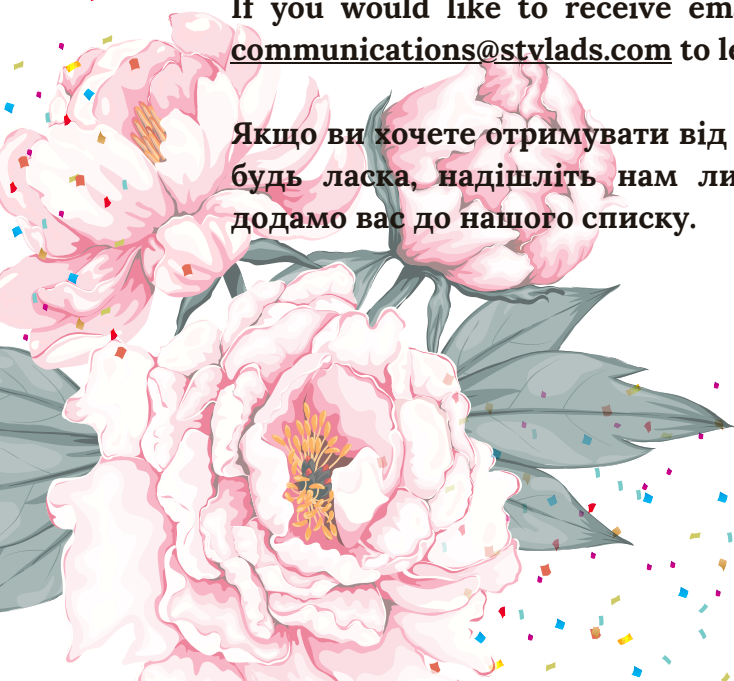
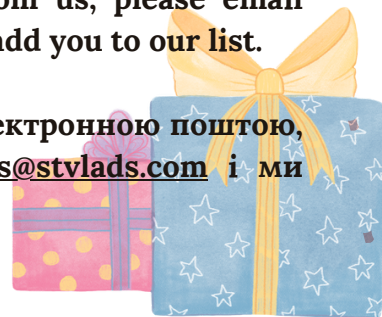
GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

- **Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.



A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.

Українська Православна Громада Св. Володомира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 - 3437
www.stvlads.com

Ukrainian food

Available now

varenyky

\$8/doz

perogies

Contact:

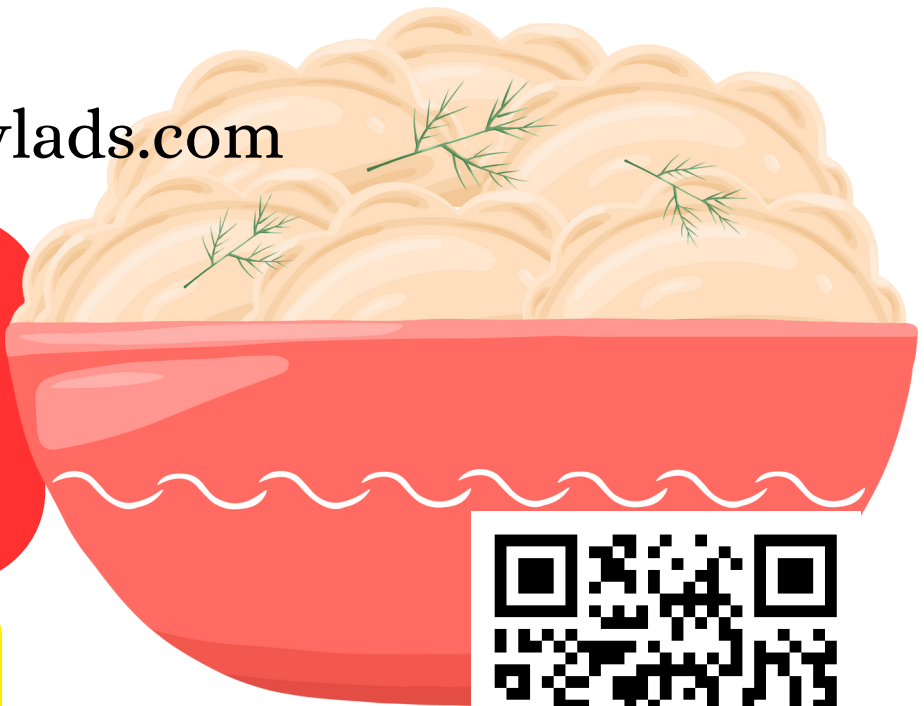
403-264-3437

administrator@stvlads.com
or use the QR code

cabbage rolls

\$40/tray

Holubtsi



Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники та голубці. Вареники коштують \$8 за дюжину (12 штук). Голубці продаються у лотках по 5 дюжин за \$40. Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся за електронною адресою administrator@stvlads.com.

UWAC/SOYUZ have freshly made varenyky and holubtsi for sale. Varenyky sell for \$8/doz. Holubtsi sell for \$40/tray. Contact us at administrator@stvlads.com for sales and pickup times.